

تحليل الأخطاء الدلالية في الرسائل العلمية دراسة لطلبة
قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج

رسالة علمية

مقدمة لاستيفاء بعض الشروط للحصول على درجة البكالوريوس في تعليم اللغة العربية

إعداد :

أريزكا أغوستينا

رقم القيد : ١٥١١٠٢٠٠١٣



قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية و إعداد المدرسين

جامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج

٢٠١٩م / ١٤٤١هـ

تحليل الأخطاء الدلالية في الرسائل العلمية دراسة لطلبة
قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج

رسالة علمية

مقدمة لاستيفاء بعض الشروط للحصول على درجة البكالوريوس في تعليم اللغة العربية

إعداد

أريزكا أغوستينا

١٥١١.٢٠.١٣

المشرف الأول : الدكتور الحاج سلطان شهريل، الماجستير
المشرف الثاني : كمران أسعد إرشادي، الماجستير

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية و إعداد المدرسين

جامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج

٢٠١٩م / ١٤٤١هـ

ملخص

تحليل الأخطاء الدلالية في الرسائل العلمية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج أريزكا أغوستينا

التحليل هو تفسير وشرح الحقائق المعينة في أي موضوع أو عمل للحصول على تعريف وفهم صحيح. وتحليل الأخطاء هو دراسة تدرس بأسلوب عملي عن الأخطاء التي يرتكبها دارس اللغة ومحاولة التعرف على أسباب تلك الأخطاء لكيفية حله. والدلالة هي علم يدرس المعنى، بينما تحليل الأخطاء الدلالية هو الأخطاء في اختيار الكلمة المناسبة والملائمة لمعنى سياق الجملة. الأطروحة هي الرسائل العلمية كتبها الطلاب على درجة البكالوريوس ويبحث موضوعاً أو مجالاً معيناً بناءً على نتيجة الأسس النظرية التي كتبها الخبراء أو من نتائج البحوث الميدانية أو البحوث التطويرية (التجريبية). كما شرحت الباحثة في البيان السابق، أن معظم الباحثين نقصان الاهتمام باختيار اصطلاح الكلمات العربية والذي يتعلق بعدم معرفة الباحثين حول الكلمات الإصطلاحية في كتابة الرسائل العربية من الناحية الدلالية خاصة لكتابة الرسائل العلمية دراسة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية وإعداد المدرسين بجامعة رادين إنتان الإسلامية لامبونج.

يهدف هذا البحث إلى معرفة الأخطاء الدلالية في الرسائل العلمية دراسة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية وإعداد المدرسين بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج، خاصة لتحليل الأخطاء اللغوية من الناحية الدلالية والمعجمية. هذا البحث هو البحث الكيفي بنوع البحث المكتبي (library research). طريقة جمع البيانات المستخدمة هي طريقة التوثيق في خمسة الرسائل العلمية دراسة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية وإعداد المدرسين بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج للعام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٧ بأسلوب تحليل المحتوى.

وجدت الباحثة الأخطاء اللغوية ٦٨ خطأً من ناحية الدلالية خاصة في ناحية الدلالية المعجمية. تنقسم أخطاء الدلالية المعجمية إلى قسمين، وهما غموض المعنى والمصاحبة. و من أسباب الأخطاء الدلالية هي عدم فهم الباحث السابق نحو تركيب الكلمة أو الجملة العربية في لغة الأم أو في استخدام مصطلحات الكلمة العربية بحيث يقوم الباحث بإعادة نفس الأخطاء مرة أخرى.

الكلمات المفتاحية: تحليل الأخطاء، الأخطاء الدلالية ، رسائل الطلبة



KEMENTERIAN AGAMA

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN INTAN LAMPUNG

FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN

Alamat : Jl. Let. Kol. H. Endro Suratmin Sukarame I, Bandar Lampung 35131 Telp (0721) 703278

موافقة

هذه الرسالة

موضوع البحث : تحليل الأخطاء الدلالية في الرسائل العلمية دراسة لطلبة قسم

تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية

لامبونج

إعداد الباحثة

أريزكا أغوستينا

١٥١١.٢٠.١٣

رقم القيد

القسم

قسم تعليم اللغة العربية

الكلية

كلية التربية و إعداد المدرسين بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج

وافقته اللجان الإشرافية

قد تمت موافقتها للمناقشة ودفاعها أمام لجان المناقشة بكلية التربية و إعداد المدرسين التابعة لجامعة

رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج

المشرف الثاني

المشرف الأول

كمران أسعد إرشادي، الماجستير

الدكتور سلطان شهريل، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٨٤١٣٢.١١.١١.٠٣

رقم التوظيف: ١٩٦٧.٩٢٤١٩٩٦.٣١.٠١

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة أمي هجرية، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢.٥١٥١٩٩٧.٣٢.٠٤

ج



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN INTAN LAMPUNG
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN

Alamat: Jl. Let. Kol H. Endro Suratmin Sukarame I, Bandar Lampung 35131 Telp(0721)703278

التصديق

هذه الرسالة العلمية بالموضوع "تحليل الأخطاء الدلالية في الرسائل العلمية دراسة لطلبة قسم
تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لامبونج" التي كتبها الباحثة: أريزكا
أغوستينا برقم القيد: ١٥١١٠٢٠٠١٣ بقسم تعليم اللغة العربية قد تمت مناقشتها أمام لجان المناقشة
بكلية التربية وإعداد المدرسين بجامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لامبونج، وذلك في يوم الإثنين، ٢
ديسمبر ٢٠١٩ م الموافق بالتاريخ ٥ ربيع الثاني ١٤٤١ هـ

لجان المناقشة:

رئيسة مناقشة:
(.....)

الدكتورة أمي هجرية، الماجستير

سكرتير:

أحمد إقبال، الماجستير

مناقشة أولاً:

الدكتور ذولحنان، الماجستير

مناقشة ثانياً:

الدكتور الحاج شلطان شهريل، الماجستير

مناقشة مشرفاً:

كمران أسعد إرشادي، الماجستير

عميدة كلية التربية وإعداد المدرسين



الاستاذة الدكتورة الحاج شرفا ذوات، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٤٠٨٢٨١٩٨٨٠٣٢٠٠٢

الشعار

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا (الأهزب : ٧٠)

Artinya: Hai orang-orang yang beriman, bertakwalah kamu kepada Allah dan

katakanlah perkataan yang benar

عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ رَضِيَ اللَّهُ تَعَالَى عَنْهُ أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ: مَنْ كَانَ

يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَلْيَقُلْ خَيْرًا أَوْ لِيَصْمُتْ (رَوَاهُ الْبُخَارِيُّ وَمُسْلِمٌ)

Dari Abu Hurairah radhiyallahu ‘anhu, Rasulullah shallallahu ‘alaihi wa
sallam bersabda, “Siapa saja yang beriman kepada Allah dan hari akhir, hendaklah ia
berkata baik atau diam (H.R. Bukhori Muslim)

الإهداء

الحمد لله ربّ العالمين، بالشكر إلى الله تعالى، قدّمت هذه الرسالة العلمية إلى:

١. والديني المحبوبان والمحترمان أبي سنرصا وأمي يانتي اللذان ربياني ويرحمني بكل رحمة

ويوجهاني بالإخلاص ويدعواني دائما على نجاحي حتى قدرت الباحثة للوصول إلى

الميول.

٢. وإلى جميع أخواتي المحبوبين ذوي رحمة وقي و نور تراثي الذين أعطوني الدوافع و

الدعاء حتى تقدر الباحثة على إتمام هذه الرسالة العلمية.

٣. أصدقائي في المعهد الجامعة وزملائي من قسم تعليم اللغة العربية لمرحلة ٢٠١٥

الذين أعطوني التشجيعات و الإرشادات لتكون كتابة الرسالة العلمية.

٤. جامعتي المحبوبة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لامبونج.

ترجمة الباحثة

ولدت الباحثة أريزكا أغوستينا في قرية كدواغ تاتان (Gedong Tataan) لامبونج الجنوبية في التاريخ ١ من أغسطس ١٩٩٧ م. وهي ابنة الأولى من ثلاث أخوات من المتزوج سيد سنرص وسيدة يانتي.

لقد درس الباحثة في مدرسة الابتدائية الحكومية ٣ فراتاما منديرا منذ سنة ٢٠٠٣ وانتهت دراستها في السنة ٢٠٠٩ ميلادية، ثم إستمرت الباحثة دراستها في مدرسة منبع العلوم المتوسطة الإسلامية كيو سكتي وانتهت في السنة ٢٠١١ ميلادية، ثم إستمرت الباحثة في مدرسة الثانوية الأهلية بينا دارما مانديرا وانتهت دراستها في السنة ٢٠١٥ ميلادية.

وبعد ذلك، إستمرت الباحثة دراستها في الجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لانبونج في السنة ٢٠١٥ ميلادية، وأخذت الباحثة كلية التربية والتعليم في قسم تعليم اللغة العربية حتى هذه السنة. وسكنت في معهد الجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج حتى الآن.



كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي أرسل رسوله بشيرا ونذيرا وداعيا إلى الله بإذنه وسراجا منيرا، وأشكر
شكر إلى الله عزّ وجلّ الذي قد أعطاني الفرصة لاستكمال هذه الرسالة للحصول على
الدرجة البكالوريوس في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم جامعة رادين إنتان
الإسلامية الحكومية لامبونج. الصلاة والسلام إلى نبينا العظيم ورسولنا الكريم سيدنا محمد
صلى الله عليه وسلم وآله وأصحابه.

وفي هذه المناسبة قدّمت الباحثة جزيل الشكر والتقدير إلى السادات الأفاضل :

١. الأستاذ الدكتور الحاج محمد موكري، الماجستير كرئيس الجامعة رادين إنتان الإسلامية
الحكومية لامبونج.

٢. الأستاذة الدكتورة الحاجة نيرفا ديانا، الماجستير كعميد كلية التربية والتعليم بجامعة
رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج.

٣. الدكتورة أمي هجرية ، الماجستير كرئيسة قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية
والتعليم جامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج.

٤. الدكتور الحاج. سلطان شهريل، الماجستير كالمشرف الأول وسيد كمران، الماجستير

كالمشرف الثاني في كتابة هذه الرسالة العلمية. الذان قدما وقتهما والإرشادتهما

لإكمال هذه الرسالة العلمية.

٥. جميع المحاضر و المحاضرة في قسم تعليم اللغة العربية واعضاء الموظفين لكلية التربية

والتعليم بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج.

٦. جميع الأساتيد وأساتيدات و زملاء المحبون وبالخصوص الأستاذ الحاج كمران

اسعاد إرشادي، الماجستير كمدير في معهد الجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية

لامبونج .

٧. زملاء المحبون من طلبة قسم تعليم اللغة العربية، وأصدقائي KKN و PPL ، و

إرحم مغفوري، و إرفان، وإمام صلحدين، و أخي هرو فستا ويجايا، و أشكرهم علي

التشجيع لكتابة هذه الرسالة العلمية ونوروا حياتي بألوان الجهاد والسرور.

٨. معاشر الناس الذين قد ساعدوا حتى تمت كتابة الباحثة على وقتها ولم أذكرهم واحدا

فواحدا .

والآخر، تقول الباحثة إنما تشتمل على هذا العمل بعيد من الكمال ولكنها ترجو الباحثة على أن هذا العمل ليس بالعمل الباطل ورجا إلى إفادته للباحثين خاصا وللمجتمع إندونيسيا عاما. يرجو الباحثة أن يكمل كل نقصان فيه بيوم آخر.

باندار لامبونج، ١٩ أكتوبر ٢٠١٩ م

الباحثة



أريزكا أغوستينا

١٥١١٠٢٠٠١٣

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي أرسل رسوله بشيرا ونذيرا وداعيا إلى الله بإذنه وسراجا منيرا، وأشكر
شكر إلى الله عزّ وجلّ الذي قد أعطاني الفرصة لاستكمال هذه الرسالة للحصول على
الدرجة البكالوريوس في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم جامعة رادين إنتان
الإسلامية الحكومية لامبونج. الصلاة والسلام إلى نبينا العظيم ورسولنا الكريم سيدنا محمد
صلى الله عليه وسلم وآله وأصحابه.

وفي هذه المناسبة قدّمت الباحثة جزيل الشكر والتقدير إلى السادات الأفاضيل :

١. الأستاذ الدكتور الحاج محمد موكري، الماجستير كرئيس الجامعة رادين إنتان الإسلامية
الحكومية لامبونج.

٢. الأستاذة الدكتورة الحاجة نيرفا ديانا، الماجستير كعميد كلية التربية والتعليم بجامعة
رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج.

٣. الدكتورة أمي هجرية ، الماجستير كرئيسة قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية
والتعليم جامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج.

٤. الدكتور الحاج. سلطان شهريل، الماجستير كالمشرف الأول وسيد كمران، الماجستير

كالمشرف الثاني في كتابة هذه الرسالة العلمية. الذان قدما وقتها والإرشادتهما

لإكمال هذه الرسالة العلمية.

٥. جميع المحاضرين و المحاضرات في قسم تعليم اللغة العربية واعضاء الموظفين لكلية

التربية والتعليم بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج.

٦. جميع الأساتيد والأستاذات و زملاء المحبوبون وبالخصوص الأستاذ الحاج كمران

اسعاد إرشادي، الماجستير كمدير في معهد الجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية

لامبونج .

٧. زملاء المحبوبون من طلبة قسم تعليم اللغة العربية، وأصدقائي KKN و PPL ، و

إرحم مغفوري، و إرفان، وإمام صلحدين، و أخي هرو فستا ويجايا، و أشكرهم علي

التشجيع لكتابة هذه الرسالة العلمية ونوروا حياتي بألوان الجهاد والسرور.

٨. معاشر الناس الذين قد ساعدوا حتى تمت كتابة الباحثة على وقتها ولم أذكرهم واحدا

فواحدا .

والآخر، تقول الباحثة إنما تشتمل على هذا العمل بعيد من الكمال ولكنها ترجو الباحثة على أن هذا العمل ليس بالعمل الباطل ورجا إلى إفادته للباحثين خاصا ولجتمع إندونيسيا عاما. يرجو الباحثة أن يكمل كل نقصان فيه بيوم آخر.

بندار لامبونج، ٠٢ ديسمبر ٢٠١٩ م



محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع	.....
ب	ملخص البحث	.....
ج	موافقة	.....
د	تصديق لجنة المناقشة	.....
هـ	شعار	.....
و	إهداء	.....
ز	ترجمة الباحثة	.....
ح	كلمة شكر وتقدير	.....
ي	محتويات البحث	.....
م	قائمة الجداول	.....
ن	قائمة الملحقات	.....
	الباب الأول : مقدمة	
أ	توضيح الموضوع	..... ١
ب	أسباب اختيار الموضوع	..... ٣
ج	خلفيات البحث	..... ٥
د	تحديد البحث	..... ١٣
هـ	أسئلة البحث	..... ١٣
و	أهداف البحث	..... ١٤
ز	فوائد البحث	..... ١٤
ح	الدراسات السابقة	..... ١٥
ط	نظام البحث	..... ١٨

الباب الثاني : الإطار النظري

أ. . تحليل الأخطاء اللغوية	٢٠
١. تعريف الأخطاء	٢٠
٢. مفهوم تحليل الأخطاء اللغوية.....	٢٣
٣. العوامل المؤثرة في ظهور الأخطاء.....	٣١
٤. أنواع الأخطاء اللغوية	٣٤
ب. تحليل الأخطاء الدلالية	٤٣
١. تعريف الدلالية	٤٣
٢. عناصر الدلالة	٥١
٣. أنواع علم الدلالة	٥٥
أ. معنى الدلالة المعجمية	٥٦
ب. معنى الدلالة النحوية	٥٨
ج. معنى الدلالة الصرفية	٦٠
د. معنى الدلالة السياقية	٦١
هـ. مفهوم تحليل الأخطاء الدلالية	٦٥
و. أنواع الأخطاء الدلالية	٦٧
ج. . مفهوم الأخطاء الدلالية المعجمية	٦٩

الباب الثالث : منهج البحث

أ. نوع البحث وتصميمه	٧٥
١. نوع البحث	٧٥
٢. تصميم البحث	٧٥
ب. مصادر البيانات	٧٦

٧٦	ج. عينة البحث
٧٧	د. أسلوب جمع البيانات
٧٨	هـ. أساليب تحليل البيانات

الباب الرابع : نتائج البحث ومناقشتها

٧٩	أ. نتيجة البحث
١٣٩	ب. مناقشة نتائج البحث

الباب الخامس : خاتمة

١٤٢	أ. خلاصة
١٤٤	ب. اقتراحات

مراجع ومصادرها

الملحقات



الباب الأول

مقدمة

أ. توضيح الموضوع

للحصول على صورة واضحة ولتسهيل الباحثة في فهم هذه الرسالة العلمية،

فتقدم الباحثة شرح التعاريف المتعلقة بهذا موضوع الرسالة العلمية. وموضوع هذه

الرسالة العلمية هي "تحليل الأخطاء الدلالية في الرسائل العلمية دراسة لطلبة

قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إثنان الإسلامية الحكومية لامبونج".

١. التحليل

تحليل: مصدر من حَلَّل - تحلَّل - تحلَّلًا: وتحليلًا وتحلَّةً وتحلَّ الشيء:

جعله حلالاً. وفي اللغة الإنجليزية، تحليل بمعنى (analysis)^١. التحليل هو قدرة المتعلم

^١ منير البعلبكي، المورد، قاموس إنجليزية - عربي، (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٩٠)، ص. ٤٢.

على الفحص الدقيق للمحتوى العلمي والمعرفي وتحديد عناصره.^٢ التحليل – تحليل

الجملة : بيان أجزائها ووظيفتها كلها. و (التَّحْلِيلُ النَّفْسَانِيّ): فروعٌ من علم النفس

الحديث، يبحث في العقل الباطن وما فيه من عُقَدٍ ورَغَبَاتٍ تمهيدًا لعلاجها.^٣ لذلك

فإن التحليل هو تفسير وشرح الحقائق المعينة في أي موضوع أو عمل للحصول على تعريف

وفهم صحيح أو عملية إنجازها للحصول على الحقائق الصحيحة حول الوضع

الحقيقي.



٢. تحليل الأخطاء

تحليل الأخطاء هو دراسة تدرس بأسلوب عملي عن الأخطاء التي يرتكبها

دارس اللغة ومحاولة التعرف على أسباب تلك الأخطاء لكيفية حلها.^٤ إن تحليل

^٢ حسني عبد الحليل يوسف، علم كتابة اللغة العربية والإملاء، الأصول - والقواعد - والطرق، الطبعة الأولى، (القاهرة: دار السلام للطباعة والنشر والتوزيع والترجمة، ٢٠٠٧ م)، ص. ٢٤٢.

^٣ إبراهيم مصطفى، معجم اللغة العربية المعجم الوسيط الجزء الأول والثاني، ص. ٢٣٥.

^٤ نفس المراجع، ص. ٧.

الأخطاء (error analysis) هي فرع من فرع علم اللغة التطبيقي (applied

linguistics).

٣. الدلالة

الدلالة هي معرفة عن أصول معنى الكلمات وتغييرها.^٦ بعبارة أخرى أن الدلالة هي

علم يدرس المعنى.^٧

٤. الأخطاء الدلالية

الأخطاء الدلالية هي الأخطاء في اختيار الكلمة المناسبة والملائمة لمعنى
سياق الجملة.^٨

^٥ عبد المجيد سيد أحمد منصور، علم اللغة النفسي، (الرياض: عمادة شؤون المكتبة - جامعة الملك سعود، ١٩٨٣)،

ص. ١١.

^٦ Tim Pandom Media , *Kamus Bahasa Indonesia Edisi Baru*, (Jakarta: Pandom Media Nusantara, ٢٠١٤), h. ٧٧٨.

^٧ T. Fatimah Djajaudarma, *Semantik I: Pengantar ke Arah Ilmu Makna*, (Bandung: Erasco, ١٩٩٣), Cet. Ke-١, h. ١.

^٨ I Dewa Putu Wijana, Muhammad Rohmadi, *Semantik: Teori dan Analisis*, (Surakarta: Yuma Pustaka, ٢٠١١), Cet. Ke-II, h. ١٩-٢٠.

٥. الرسالة العلمية

الرسائل العلمية هي الرسائل كتبها الطلاب على درجة البكالوريوس ويبحث

موضوعاً أو مجالاً معيناً بناءً على نتيجة الأسس النظرية التي كتبها الخبراء أو من نتائج

البحوث الميدانية أو البحوث التطويرية (التجريبية).^٩

ب. أسباب اختيار الموضوع

أما الأسباب التي تسبب الباحثة اختيار هذا الموضوع " تحليل الأخطاء

الدلالية في الرسائل العلمية دراسة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين

إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج " وهي كالتالي:

١. كان معظم طلبة قسم تعليم اللغة العربية يواجهون المشكلات في تعلم اللغة

الثانية (اللغة الأجنبية). لأن بعض الطلبة لديهم خلفيات مختلفة في فهم

اللغة الثانية بما في ذلك اللغة العربية.

^٩ Miftahul huda, *Jurnal Dialogia*, Vol.٩, No.٢ , ٢٠١١, h. ١١١.

٢. كان معظم المجتمع الإندونيسي يستخدم اللغة العربية الحاطئة. واللغة العربية

المستخدمة هي اللغة الترجمة واحدا فواحدا من اللغة الأم إلى اللغة الثانية.

وبالتالي فإن المعنى الوارد فيه لا يشبه المعنى الذي يقصد به الناطقين باللغة

العربية. هذه الأخطاء الحادثة في كتابة الرسائل العلمية لبعض طلبة قسم

تعليم اللغة العربية كلية التربية وإعداد المدرسين بجامعة رادين إنتان الإسلامية

الحكومية لامبونج.

٣. هذا الموضوع يتعلق بقسم تعليم اللغة العربية، لأنه نجد الكثير من الأخطاء

اللغوية في كتابة الرسائل العلمية دراسة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة

رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج في الناحية الدلالية.

ج. خلفيات البحث

الأطروحة هي الرسائل العلمية يجب أن تستخدم اللغة الجيدة والصحيحة

حسب القواعد المستخدمة.^{١٠} وقد كانت اللغة العربية كاللغة يجب استخدامها في

كتابة الرسائل العلمية خاصة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية، لأن اللغة العربية لها

الخصائص الخاصة والتي تختلف عن اللغة الإندونيسية إما من ناحية القواعد الإملائية،

واختيار المفردات، والصوتية، والصرفية، والنحوية، أو الدلالة.

وجدت الباحثة العديد من الأخطاء اللغوية في رسائل العلمية دراسة لطلبة

قسم تعليم اللغة العربية، ظهرت هذه البيانات من خلال الدراسات السابقة التي

كتبها عارف سيتيا بودي وفرح نور فضيلة من ناحية الصرفية والنحوية.

وانطلاقاً من البحوث السابقة، رغبت الباحثة في بحث عن تحليل الأخطاء

اللغوية خاصة في ناحية الدلالية. أن أسباب الأخطاء اللغوية بسبب نظام اللغة الثانية

يختلف عن اللغة الأولى، ولأن لغة الأم لها أثر كبير في الترجمة إلى اللغة الثانية. وهكذا

¹⁰ Haniah, *Laporan Hasil Penelitian Analisis Kesalahan Berbahasa Arab Skripsi Mahasiswa Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Alaudin Makassar*, (repository UIN Alaudin Makassar, ٢٠١٦), h. ٢.

الأخطاء تسبب إلى التداخل.^{١١} وأما التداخل فهو الأخطاء الناتجة عن عادة نطق

اللغة إلى اللغة الأخرى بما في ذلك نطق الأصوات، والقواعد، والمفردات.^{١٢} بالإضافة

إلى ذلك، أن الأخطاء داخل اللغة *intralingual* والأخطاء التطورية *developmental*

نوع من عامل الأخطاء اللغوية.^{١٣} بناء على المشكلات السابقة، فتقوم الباحثة

بتحليل الأخطاء في الرسائل العلمية السابقة.

أوضح Chomsky أن مصطلح "الأخطاء" هي المعادل اللغة الثانية لكلمة "

"error" باللغة الإنجليزية. في اللغة الإنجليزية نفسها كلمة "error" لها مرادفات من

بين أمور أخرى: *mistakes* و *goofs*. كما في الإندونيسية بالإضافة إلى كلمة

kesalahan نحن نعرف أيضا كلمة *kegalatan*.^{١٤} وأما التحليل وفقا لقاموس

¹¹ Henry Guntur Tarigan dan Djago Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*, (Bandung: ANGKASA, ٢٠١١), h. ١٥.

¹² Jack Richards, *Error Analysis: Perspectives on Second Language Acquisition*, (London: Longman, h. ١٩٧٤), h. ١٧٤.

¹³ Nandang Sarip Hidayat, *Analisis Kesalahan dan Kontrastif dalam Pembelajaran Bahasa Arab: Penelitian Sosial Keagamaan*, (Kutub Khanah, Vol. ١٧, No. ٢ Juli-Desember, ٢٠١٤), h. ١٦٨.

¹⁴ Heidi Dulay C dan Marina K.Burt, *You can't learn without goofing: an analysis children's second language 'error'*; dalam Jack C. Richards [ed]: *Error Analysis: Perspectives on Second Language Acquisition*, (London: Longman, ١٩٨٥), h. ٩٥-١٢٣.

الإندونيسي الكبير فهو التحقيقية في الأحداث لمعرفة الوضع الحقيقي.^{١٥} لذلك فإن

تحليل الأخطاء هو النشاط لتحليل المشكلة ومحاولة التعرف على أسباب تلك

الأخطاء لكيفية حلها.

يكشف جاك ريتشاردز أن تحليل الأخطاء هو :

١. المبالغة في تعميم قوانين اللغة الهدف
٢. الجهل بقيود القاعدة على قوانين اللغة الهدف
٣. التطبيق الناقص للقواعد
٤. تكوين الدارسين مفاهيم أو أنظمة مغلوطة عن اللغة الهدف.^{١٦}

هناك خبراء يفرّق عن الأخطاء اللغوية إلى نةعين:

١. الأخطاء بسبب عن عوامل الخطأ والإرهاق وقليل الإهتمام الذي تسنى

بعوامل الأداء أو أخطاء المظهر في بعض المكتبات يشار إليها بالأخطاء.

¹⁵ Henry Guntur Tarigan dan Djago Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*, (Bandung: ANGKASA, ٢٠١١), h. ٦٨.

¹⁶ الدكتور راشد عبد الرحمن الدويش, *التقابلي اللغوي وتحليل الأخطاء*, ص. ٤٨.

٢. الأخطاء الثانية هي الخطأ بسبب قلة المعرفة عن قواعد اللغة التي تسمى

عامل الاختصاص. حيث يذكر كودور في تاريخان إلى مثل هذه الأخطاء

هي الإنحرافات المنهجية بسبب معرفة الطلاب عن نظام اللغة الثانية.^{١٧}

استخدمت الباحثة طريقة نوعية ووصفية، لأن هذا البحث هو البحث

المكتبي عن الأخطاء الدلالية في الرسائل العلمية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية كلية

التربية وإعداد المدرسين بجامعة رادن انتان الإسلامية الحكومية لامبونج بطريقة أخذ

العينة الهادفة من الرسائل العلمية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادن انتان

الإسلامية الحكومية لامبونج للعام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٧ .

واستنادا إلى البيان السابق، فتركز الباحثة بحثها على الأخطاء الدلالية.

فالأخطاء الدلالية هي الأخطاء في اختيار الكلمة المناسبة والملائمة بمعنى سياق

الجملة.^{١٨} والدلالة هي فرع من علم اللغة الذي يدرس المعنى.^{١٩} في تعليم اللغة

¹⁷ Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Pemerolehan Bahasa*, (Bandung: Angkasa. ١٩٩٨), Cet. Ke-١, h. ٢٧٣.

¹⁸ I Dewa Putu Wijana, Muhammad Rohmadi, *Semantik: Teori dan Analisis*, (Surakarta: Yuma Pustaka, ٢٠١١), Cet. Ke-II, h. ١٩-٢٠.

العربية، كلمة واحدة لها معان متعددة ومختلفة عندما تستخدمها في سياق الجملة المختلفة.

ويسبب ذلك الحال إلى الأخطاء في اختيار سياق معنى الكلمات أو الجمل

العربية. وجدت الباحثة بعض الأخطاء الدلالية في الرسائل العلمية دراسة لطلبة

قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية وإعداد المدرسين بجامعة رادين إنتان الإسلامية



الرقم	الأخطاء
١.	رقم القديم/رقم التسجيل
٢.	المدرسة الثانوية

¹⁹ Muhammad Kholison, *Semantik Bahasa Arab Tinjauan Historis Teoritik dan Aplikatif*, (Sidoarjo: CV.Lisan Arabi, ٢٠١٦), Cet. Ke-١, h. ٦.

^{٢٠} ديفي وديا ساري، "نطبيق استيراثية بحث الأخبار في ترقية مهارة القراءة اللغة العربية لدى تلاميذ الصف الثامن بمدرسة

محمدية الثانوية الإسلامية الأولى بأباراوا فرينسيو". (رسالة العلمية جامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج كلية

التربية والتعليم قسم تعليم اللغة العربية، ٢٠١٥)، ص. ١-٦٥.

٣.	المدرسة العالية
٤.	قسم تدريس اللغة العربية
٥.	اسم الباحث
٦.	الطالبة
٧.	قسم اللغة العربية

وإذ تأملنا الجدول السابق وجدنا بعض الأخطاء اللغوية من الناحية

المعجمية في الرسائل العلمية دراسة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج، كما عرفنا علم الدلالة هو أحد فروع علم اللغة أو

اللغويات أو اللسانيات.^{٢١} وهو من أهم هذه الفروع وأعقدها وأمتعها في آن واحد. فهو

هام لأنه يبحث في المعنى الذي هو الوظيفة الرئيسة للغة. وهو معقد لأنه يبحث في

أمور مجزدة متشعبة ذات طبيعة فلسفية نفسية. وهو ممتع لأن أفتحامه، على ما فيه

تعقيد، يعطي الباحثة متعة ذهنية راقية.

^{٢١} محمد علي الخولي، علم الدلالة (علم المعنى)، (عمان: دار الفلاح للنشر والتوزيع، ٢٠٠٠م)، ص. ١٣.

علم اللغة (أي اللغويات أو اللسانيات كما يدعوه البعض) ينقسم إلى

فرعين رئيسيين هما علم اللغة النظري و علم اللغة التطبيقي. علم اللغة النظري يشمل

علم النحو و علم الصرف وعلم الأصوات (أو الصوتيات) و علم تاريخ اللغة وعلم

الدلالة. أما علم اللغة التطبيقي فيشمل تعليم اللغات والإختبارات اللغوية وعلم المعاجم

والترجمة وعلم اللغة النفسي وعلم اللغة الاجتماعي.

وبعد التحليل والتفتيش إحدى رسائل العلمية دراسة لطلبة قسم تعليم

اللغة العربية بجامعة رادين إثنان الإسلامية الحكومية لامبونج ظهرت بعض الأخطاء فيها،

وهنا التصويب كما يلي:

الجدول ٢

التصويب والتحليل المبدئي في بعض الأخطاء الدلالية في رسائل

العلمية دراسة لطلبة

الرقم	الأخطاء لدى الطلاب	تصنيف الأخطاء (أنواع الأخطاء)	توصيف الأخطاء	الصواب	المصادرها

١.	رقم القديم/رقم التسجيل	المصاحبة (collocation)	الخطأ المعجمي	رقم القيد	روحي البعليكي، المورد قاموس عربي - إنكليزي، (بيروت - لبنان، دار العلم للملايين)، ص. ٨٧٩.
٢.	المدرسة الثانوية	غموض المعنى	الخطأ باستخدام الكلمة الخاصة للكلمة العامة	المدرسة المتوسطة	إبراهيم مصطفى، مجمع اللغة العربية المعجم الوسيط الجزء الأول و الثاني، ص. ١٠٨٨.
٣.	المدرسة العالية	غموض المعنى	الخطأ باستخدام الكلمة الخاصة للكلمة العامة	المدرسة الثانوية	إبراهيم مصطفى، مجمع اللغة العربية المعجم الوسيط الجزء الأول و الثاني،

ص. ١٣٥					
محمد علي الخولي، علم الدلالة: علم المعنى، (عمان: دار الفلاح للنشر والتوزيع، ٢٠٠٠م)، ص. ١٤٨	قسم تعليم اللغة العربية	الخطأ المعجمي	والمصاحبة (collocation)	قسم تدريس اللغة العربية	٤.
روحي البلعكي، المورد قاموس عربي - إنكليزي، (بيروت - لبنان، دار العلم للملايين)، ص. ١٣٠.	إعداد الباحثة	الخطأ باختيار الكلمة الخاطئة في الإنضواء	غموض المعنى	اسم الباحث	٥.
إبراهيم مصطفى، مجمع اللغة العربية المعجم الوسيط الجزء	الباحثة	الخطأ باستخدام الكلمة العامة للكلمة الخاصة	غموض المعنى	الطالبة	٦.

الأول و الثاني، ص. ٧٣					
روحي البعليكي، المورد قاموس عربي - إنكليزي، (بيروت - لبنان، دار العلم للملايين)، ص. ٨٧٩.	قسم تعليم اللغة العربية	الخطأ باستخدام كلمة غير مناسبة للتعبير عن المعنى	غموض المعنى	قسم اللغة العربية	٧.

وإذا تأملنا الجدول السابق وجدنا بعض الأخطاء اللغوية في كتابة الرسائل

العلمية دراسة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية

لامبونج، هذه الأخطاء هي اختيار الكلمات غير مناسبة حتى يؤدي إلى غموض

المعنى. ولهذا السبب تحتاج الباحثة إلى تحليل الأخطاء المتعلقة بكتابة الرسائل العلمية.

يجب علينا الاهتمام بتحليل الأخطاء لمعرفة الأخطاء المماثلة ولا تكرار

الأخطاء مرة ثانية. وهذه المشكلات يجب الاهتمام بها الطلبة، لأن أخطاء الكتابة

شيء لا ينبغي إهمالها وهي من عيوب الكتابة أو ضعفها.

لقد وجدنا الكثير من الأخطاء في كتابة الرسائل العلمية لطلبة قسم تعليم

اللغة العربية بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج، وخاصة في اختيار

الكلمات. ولتجنب عن بحث واسع، فلذلك تحدد الباحثة بحثها عن تحليل

الأخطاء الدلالية في الرسائل العلمية دراسة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية

بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج.

د. تحديد البحث

تحديد البحث هو جهد لتعيين حدود المشكلة المبحوثة أو تعني موضوع

البحث. واستنادا إلى خلفيات البحث السابقة، فتحدد الباحثة المشكلات التالية:

الأخطاء اللغوية من الناحية الدلالية في الرسائل العلمية دراسة لطلبة قسم تعليم

اللغة العربية بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج. وأما تركيز البحث في

هذا البحث فهو الأخطاء الدلالية خاصة للدلالة المعجمية.

هـ. أسئلة البحث

انطلاقاً من خلفيات البحث، فأسئلة البحث في هذا البحث هي: " كيف

وجوه الأخطاء الدلالية التي قامت بها في الرسائل العلمية دراسة لطلبة قسم تعليم

اللغة العربية بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج"؟.



و. أهداف البحث

وبناء على خلفيات البحث ومشكلاتها السابقة، فيهدف هذا البحث إلى

معرفة الأخطاء الدلالية في الرسائل العلمية دراسة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية

بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج.

ز. فوائد البحث

يرجى أن تكون نتائج هذا البحث نافعة نظريا علميا. أما فوائد البحث فهي

كالتالي:

١. نظريا

يمكن أن تقدم نتائج هذا البحث معلومة عن تحليل الأخطاء الدلالية في

الرسائل العلمية دراسة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إنتان الإسلامية

الحكومية لامبونج.



أ. أن تكون نتائج هذا البحث مرجعا في زيادة خزائن العلوم خاصة لطلبة قسم

تعليم اللغة العربية، ولزيادة المصادر المكتبية بجامعة رادين إنتان الإسلامية

الحكومية لامبونج.

ب. كمدخلات لطلبة قسم تعليم اللغة العربية خاصة في تطبيق استخدام الدلالة

في الرسائل العلمية.

ج. لزيادة معرفة الباحث عن تحليل الأخطاء الدلالية في الرسائل العلمية دراسة

لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج،

كذلك لمعرفة كيفية كتابة الرسائل العلمية الصحيحة.

ح. الدراسات السابقة

استنادا إلى فحص المطبوعات الذي باشرته الباحثة، فبعض نتائج البحوث

السابقة المناسبة بهذه الرسالة العلمية، وهي تتعلق بتحليل الأخطاء اللغوية خاصة

للسائل العلمية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة، منها كما يلي:

١. الرسالة العلمية التي كتبها عارف سيتيا بودي بعنوان " تحليل الأخطاء في كتابة

الرسالة العلمية قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم بجامعة رادين إينتاتان

الإسلامية الحكومية لامبونج المتخرجية في عام ٢٠١٥". تهدف هذه الرسالة

العلمية إلى تحليل الأخطاء في كتابة الرسالة العلمية قسم تعليم اللغة العربية بكلية

التربية والتعليم بجامعة رادين إينتاتان الإسلامية الحكومية لامبونج المتخرجية في عام

٢٠١٥ من حيث القواعد الإملائية. تستخدم هذه الرسالة العينة العشوائية

والبيانات الرئيسية المستخدمة هي الرسالة العلمية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية

الخريجين عام ٢٠١٥ بعدد ٤ رسائل علمية.^{٢٢}

٢. الرسالة العلمية التي كتبها فرح نور فضيلة بعنوان "تحليل الأخطاء النحوية في

رسائل طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية

لامبونج". تهدف هذه الرسالة العلمية للوصف وتحليل أشكال الأخطاء في كتابة

الرسائل العلمية من حيث القواعد النحوية. تستخدم هذه الرسالة طريقة وصفية

والبيانات الرئيسية المستخدمة هي الرسالة العلمية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية

الخريجين عام ٢٠١٣-٢٠١٧ بعدد ١٠ رسائل علمية.^{٢٣}

ومن الواضح لكل الدراسة السابقة مماثل بهذا البحث من أجل مصادر

البيانات، وهي من الوثائق باستخدام نظرية تحليل الأخطاء. بينما الاختلاف يقع في

متغيرات البحث. رسالة علمية كتبها عارف سيتيا بودي وهي تركز على الأخطاء

²² Arip Setia Budi, *Skripsi Analisis Kesalahan Penulisan Skripsi Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah dan Keguruan Universitas Islam Negeri Raden Intan Lampung Tahun ٢٠١٥*, (repository UIN Raden Intan Lampung), h. ١٠.

²³ Farah Nur Fadhilah, *Analisis Kesalahan Nahwu pada Skripsi Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab UIN Raden Intan Lampung*, (repository UIN Raden Intan Lampung), h. ٦.

الإملائية باستخدام رسالة طلبة قسم تعليم اللغة العربية الخريجين للعام الدراسي

٢٠١٥. ثم رسالة علمية كتبها فرح نور فضيلة وهي تركز على الأخطاء النحوية

باستخدام رسالة طلبة قسم تعليم اللغة العربية الخريجين للعام الدراسي ٢٠١٣-٢٠١٧.

فكان إختلاف الدراسة السابقة عن هذه الدراسة يقع في تركيز البحث. هذه

الدراسة تركز على تحليل الأخطاء الدلالية بتحديد مشكلة البحث عن الدلالة

المعجمية باستخدام رسالة طلبة قسم تعليم اللغة العربية الخريجين للعام الدراسي

٢٠١٥-٢٠١٧.

ط. نظام البحث

هذا البحث يحتوي على خمسة الأبواب، سوف تشرح الباحثة بيانها كالتالي:

الباب الأول : هذا الباب يشتمل على خلفيات البحث، تركيز البحث، مشكلة

البحث، أهداف البحث، فوائد البحث، الدراسات السابقة، ونظام

البحث.

الباب الثاني : يبحث فيه الإطار النظري والوصف عن تحليل الأخطاء والدراسة

الدلالية.

الباب الثالث : يبحث فيه منهج البحث، والوصف عن الأخطاء الدلالية في

كتابة الرسائل العلمية دراسة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية.

الباب الرابع : الوصف عن الأخطاء الدلالية في كتابة الرسائل العلمية دراسة

لطلبة قسم تعليم اللغة العربية.

الباب الخامس : الخاتمة، الخلاصة، والإقتراحات .



الباب الثاني

الإطار النظري

أ. تحليل الأخطاء اللغوية

١. تعريف الأخطاء

الأخطاء هو جمع من "الخطأ" ومصدره "خطئ" : بعد عن الصواب.^١

أخطأ : خطئ ، و - غلط (حاد عن الصواب). وفي الحديث : « مَنْ اجْتَهَدَ فَأَخْطَأَ

فَلَهُ أَجْرٌ ». ويقال : أخطأ فلان : أذنب عمداً أو سهواً. و - الهدف و نحوه : لم يصبه

وقولهم : «أخطأ نوءك» : مثل يضرب لمن طلب حاجة فلم يقدر عليها.^٢

الأخطاء هو ما ليس للإنسان فيه قصد، وهو عذر صالح لسقوط حق الله تعالى

إذا حصل عن اجتهاد، ويصير شبهة في العقوبة حتى لا يؤثَّم الخاطئ، ولا يؤخذ بحدّ

ولا قصاص، ولم يجعل عذرا في حق العباد حتى وجب عليه ضمان العدوان، ووجب به

^١ معجم المعاني الجامع، المعجم الوسيط، اللغة العربية المعاصر - معجم عربي، ص. ١.

^٢ مجمع اللغة العربية، معجم الوسيط، (القاهرة: مكتبة الشروق الدولية ، ٢٠٠٤)، الطبعة الرابعة، ص. ٢٤٢.

الدّية، كما إذا رمى شخصا ظنه صيدا أو حريّا، فإذا هو مسلم، أو غرضا فأصاب

آدميا وما جرى مجراه كنائم ثم انقلب على رجل فقتله.^٣

(وأما خطأ) الخطأ والخطاء : ضد الصواب. وقد أخطأ وفي التنزيل : ((وَلَيْسَ

عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ فِيمَا أَخْطَأْتُمْ بِهِ)) عدّاه بالباء لأنه في معنى "عَثَرْتُمْ أو غَلِطْتُمْ" ؛ وقول

رؤية:



والخطأ يعني ما لم يتعمد، والخطاء يعني ما تعمد؛ وفي الحديث : قَتْلُ الْخَطَاءِ دِيَّتُهُ

كذا وكذا، هو ضدّ العمد، وهو أن تقتل إنسانا بفعلك من غير أن تقصد قتله، أو لا

تقصد ضربه بما قتلت به. وقد تكرر ذكر الخطأ والخطيئة في الحديث.^٤

Error: 1[c] done wrong; 2 [u] condition of being wrong in belief or conduct: fall/lead, by mistake.⁵

^٣ للعلامة علي بن محمد السيّد الشريف الجرجاني، معجم/التعريفات، (القاهرة: دار الفضيلة، ١٤١٣م)، ص. ٨٨.

^٤ ابن منظور، لسان العرب، الجزء السابع عشر، (الناشر: دار المعارف، ١٨٨٢م) ص. ١١٩٣.

⁵ A. S. Hornby, oxford advance learner's dictionary of current English, third edition (oxford: oxford university press, 1974) h. 290

إن المصطلحات التي استعملها اللغويون العرب القدامى في عناوين مؤلفاتهم للدلالة على الأخطاء كثيرة جداً، مثل: التصحيف، والتحريف، والרטانة، والغلط، والسهو، وزلة اللسان، والهفوة، وعثرات الأقدام، والأوهام، واللحن، والهنة، وسقطات العلماء، إلخ. وعلى الرغم من أن اللغويين العرب لم يستعملوا كلمة "خطأ" في عناوين كتبهم إلا أنهم استعملوها في وصف الخطأ، نحو: "قد أُرِيتَ فلانا زيد"، بغير واو. ولا



التحليل من فعل الماضي حَلَّل - يحلِّل - تحليلاً^٦ أصل الكلمة اليونانية

analysein أي بمعنى *menyelesaikan* و *menguraikan*. والتحليل جزء لا يتجزأ من

البحث، لأن النشاط البيان هو فصلاً لأشياء إلى أجزاء أصغر بواسطة المقارنة وتحديد

العلاقة القائمة على معايير معينة لاختبار أو إثبات الحقيقة.

^٦ جاسم علي جاسم، نظرية تحليل الأخطاء في التراث العربي، في مجلة "اللغة العربية الاردني" العدد ٧٩، السنة ٣٤، ٢٠١٠م. ص ١٥٤-١٥٣ {توجد في : <http://www.academia.edu/2453422> (٩ أكتوبر ٢٠١٩)}، ص. ١٥٥

^٧ لويس مألوف، المتحد في اللغة و الإعلام، ص. ١٤٢.

التحليل هو قدرة المتعلم على الفحص الدقيق للمحتوى العلمي والمعرفي

وتحديد عناصره.^٨ التحليل - تحليل الجملة : بيان أجزائها ووظيفة كل منها. و

(التَّحْلِيلُ النَّفْسَانِيّ): فروعٌ من علم النفس الحديث، يبحث في العقل الباطن وما فيه

من عُقَدٍ ورَغَبَاتٍ تمهيدًا لعلاجها.^٩ لذلك فإن التحليل هو تفسير وشرح الحقائق المعينة

في أي موضوع أو عمل للحصول على تعريف وفهم صحيح أو عملية إنجازها للحصول

على الحقائق الصحيحة حول الوضع الحقيقي. التحليل هو طريقة لفحص المشكلة أو

للعثور على جميع العناصر الأساسية والعلاقة بين العناصر المترابطة.^{١٠} لذلك فإن

التحليل هو تفسير وشرح الحقائق المعينة في أي موضوع أو عمل للحصول على تعريف وفهم

صحيح أو عملية إنجازها للحصول على الحقائق الصحيحة حول الوضع الحقيقي.

يعتبر مصطلح "الأخطاء" المستخدمة في هذا الكتاب هي المعادل اللغة

الثانية لكلمة "error" باللغة الإنجليزية. في اللغة الإنجليزية نفسها كلمة "error" لها

^٨ حسني عبد الحليل يوسف، علم كتابة اللغة العربية والإملاء، الأصول - والقواعد - والطرق، الطبعة الأولى، (القاهرة:

دار السلام للطباعة والنشر والتوزيع والترجمة، ٢٠٠٧ م)، ص. ٢٤٢.

^٩ إبراهيم مصطفى، معجم اللغة العربية المعجم الوسيط الجزء الأول والثاني، ص. ٢٣٥.

^{١٠} Menteri Pendidikan dan Kebudayaan RI, *Ensiklopedia Nasional Indonesia* (Jakarta: PT. Cipta Adi Pustaka, ١٩٨٨), h. ١٩.

مرادفات من بين أمور أخرى: *mistakes* و *goofs*.^{١١} كما في الإندونيسية بالإضافة إلى

كلمة *kesalahan* نحن نعرف أيضا كلمة *kegalatan*.^{١٢}

الأخطاء هي إنحراف القواعد الحادثة بسبب إلى عدم قدرة المتعلم في

اختيار استخدام العبارات المناسبة بالوضع أو الحال.^{١٣} يحدث هذا الخطأ لأن قلة

الإهتمام بالأشياء المذكورة وقلة التفاهم عن قواعد اللغة.^{١٤} عند Yoki Seriyadarma

كما نقل عنه عبد الراجي أنه قال تميز عبد الراجي الأخطاء بين استخدام اللغة الأولى

والثانية.^{١٥} الأخطاء في اللغة الأولى وهي إنحراف عن نمط القاعدة كما فعل المراهقين.

والأخطاء في اللغة الثانية فهي إنحراف المتعلم للغة الأجنبية من نمط تلك القاعدة. بينما

الأخطاء في هذا التحليل هي الأخطاء الثانية أي الأخطاء للغة الثانية.^{١٦}

^{١١} Pit Corder, *Error Analysis and Interlanguage*, (Oxford: University Press, ١٩٨١), h. ٦٧.

^{١٢} Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Pemerolehan Bahasa* (Bandung: Angkasa, ١٩٩٨), Cet. ١, h. ٢٧٢-٢٧٣.

^{١٣} M. Akmansyah, *Analisis Kesilapan Penggunaan Bahasa Arab: Error Analysis Terhadap Skripsi Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah IAIN Raden Intan Lampung*, (Bayan Vol. ٢ No. ١ IAIN Lampung, ٢٠١٠), h. ١٢-١٣.

^{١٤} Chomsky, *Aspects of the Theory of Syntax*, (Cambridge, Mass: MTT Press, ١٩٦٥), h. ١٢٧.

^{١٥} يوكي سريادارما، المقارنة بين العلم اللغة التقبلي وتحليل الأخطاء، المرجع السابق، ص ٧١.

^{١٦} نفس المرجع، ص ٧١.

تحليل الأخطاء هو عملية لمعرفة أخطاء الطلبة لنيل التصويبات.^{١٧}

ظهرت نظرية تحليل الأخطاء لتعارض نظرية التحليل التقابلي، أن سبب الأخطاء هو

التدخل، والنقل من اللغة الأم إلى اللغة الهدف. لكن كوردر وآخر يتعارض هذه الإتجاهة،

وقالوا: إن سبب الأخطاء ليس التدخل من اللغة الأم فحسب، بل هنا كأسباب أخرى

داخل اللغة الهدف، وهذه الأسباب بتطورية. مثل: أسلوب التعليم، والدراسة، والتعود،

والنمو اللغوي، وطبيعة اللغة المدروس، والتعميم، والسهولة، والتجنب، والإفترض

الخاطئ، وغيرها. كل هذه العوامل لها أثرها فيما يواجه الدارسون من المشكلات، وذلك

بصرف النظر عن أوجه التشابه والاختلاف بين لغة الدارسين واللغة الثانية التي يتعلمونها

في غالب الأحيان.^{١٨}

أن تحليل الأخطاء هو فرع من فروع علم اللغة التطبيقي، وهي الخطوة

التالية للدراسة المقارنة، إلا أنه يوجد الاختلاف بينهما، لأن تحليل الأخطاء يتعلق

بدراسة لغة الدارس التي تنتج عن تعلّمه لغة الهدف. إن تحليل الأخطاء أوسع دائرة من

^{١٧} Jamaluddin, *Problematika Bahasa dan Sastra*, (Yogyakarta: Adicita Karya Nusa, ٢٠٠٣), h. ٤٦.

^{١٨} جاسم على جاسم، *نظرية تحليل الأخطاء في التراث العربي*، المرجع السابق، ص. ١٥٢.

التحليل التقابلي. ذلك لأن في هذا البحث مصدر الصعوبة في تعليم اللغة المنشودة ليس

وجود تدخل اللغة الأم على اللغة المتعلم فحسب، بل تنشر إلى ما قالها ريتشارد بأنها

نوعان، هما داخل اللغة *intralingual* و الأخطاء التطورية.^{١٩}

وبالإضافة إلى ذلك، أن تحليل الأخطاء هو دراسة تدرس بأسلوب

عملي عن الأخطاء التي يرتكبها دارس اللغة ومحاولة التعرف على أسباب تلك الأخطاء

لكيفية حلها. أما عند الخبراء الأخرى أن تحليل الأخطاء هو الدراسة التحليلية

للأخطاء اللغوية التي يرتكبها فرد أثناء إنتاج اللغة الثانية كلاماً أو كتاباً.^{٢٠}

وانطلاقاً من بعض الآراء السابقة، تلخص الباحثة أن تحليل الأخطاء هو

التحليل الذي يركز اللغة المتعلم^{٢١} أو اللغة الأجنبية.^{٢٢} وقالت الباحثة بذلك، لأنه في

١٩ يوكي سريدارما، المقارنة بين العلم اللغة التقبلي وتحليل الأخطاء، في مجلة "lisanu ad-dhad" العدد ٢، رقم ١،

أبريل ٢٠١٥ ص. ٧٧ {توجد في: <https://ejournal.unida.gontor.ac.id/index.php/lisanu/article/view/472> } (١٠ أكتوبر ٢٠١٩).

٢٠. نفس المراجع، ص. ٧٠.

²¹ Pit S. Corder, *Error Analysis and Interlanguage*, (Oxford: Oxford University Press, ١٩٨١), h. ١٠.

²² Platt Richard and H. Weber, *Longman Dictionary of Applied Linguistic*, (London: Longman, ١٩٨٥), h. ٩٦.

الحقيقة تحليل الأخطاء هو الأنشطة للتعبير عن اللغة في الكلام أو الكتابة. هناك ثلاثة

أسباب مهمة لتحليل الأخطاء اللغوية، كما في التالي:^{٢٣}

أ. إن دراسة الأخطاء تدور دورا هاما لمتعلم اللغة، لأنه بذلك

يعرف المتعلم أي مدى تحقيقه في ترقية جودة نتائج التعلم.

ب. إن دراسة الأخطاء تساعد المتعلم في تعلم وفهم اللغة من خلال

الأخطاء وحلولها.

ج. إن دراسة الأخطاء تساعد المعلم لمعرفة كيفية المتعلم تعلم اللغة

واكتسابها، وكذلك الاستراتيجيات والأساليب التي يستخدمها

المتعلم في تعلم اللغة.

إذان، تحليل الأخطاء اللغوية هي الدراسة عن الأخطاء اللغوية لمعرفة

شكل أخطائها في اللغة.^{٢٤}

²³ Pit S. Corder, *Error Analysis and Interlanguage*, (Oxford: Oxford University Press, ١٩٨١), h. ١١.

²⁴ Siti Nur Tiana, *Analisis Kesalahan Berbahasa dalam Karangan Siswa Kelas IV SD Negeri Cibeunying Kabupaten Bandung Barat Tahun Ajaran ٢٠١٢/٢٠١٤*, (repository.upi.edu, ٢٠١٤), h. ٨.

وذكر يوكي سريادارما نقلا عن كوردر أن الهدف من تحليل الأخطاء هو تفسير

الخطأ لغويا ونفسيا بهدف مساعدة الدارس على التعلم، وذلك بعد تصنيف الأخطاء

لديهم من حيث يبين مجالات اختلاف قواعد التحقيق في لغة الهدف عنها في لهجة

الدارس.^{٢٥}

وذكر يوكي سريادارما نقلا عن الدكتور عبده الراجحي، فإنّ تحليل الأخطاء له

فوائد نظرية وأخرى عملية. فعلى الجانب النظري يختبر تحليل الأخطاء نظرية علم اللغة

النفسي في تأثير النقل من اللغة الأم، فتثبت صحتها أو خطأها، وهو يعد عنصرا مهما

في دراسة تعلم اللغة. ثمّ إنّ تحليل الأخطاء يقدم إسهاما طيبا عن الخصائص الكلية

المشتركة في تعليم اللغة الأجنبية. وهو يكشف عن كثير من الكليات اللغوية.^{٢٦}

وعلى الجانب العملي يعد تحليل الأخطاء عملا مهما جدا للمدرس، وهو عمل

متواصل، يساعده على تغيير طريقته أو تطوير المادة، أو تعديل المحيط الذي يدرس فيه.

ولكنّ أهمية الكبرى تكمن على المستوى الأعلى في التخطيط في المقررات الدراسية،

^{٢٥} يوكي سريادارما، المقارنة بين العلم اللغة التقبلي وتحليل الأخطاء، المرجع السابق، ص. ٧١.

نفس المرجع، ص. ٧١.

والمقررات العلاجية، وإعادة التعليم، وتدريب المعلمين أثناء العمل.^{٢٧} ويجري تحليل

الأخطاء عادة على مراحل:

١. تحديد الأخطاء ووصفها.

٢. تفسيرها.

٣. تصويبها وعلاجها.^{٢٨}

وذكر يوكي سريادارما نقلا عن محمد عين (Mohammad Ainin) اقترح خمس

خطوات التي سار هو عليها في بحثه، وتلك الخطوات قدّمها كوردن (Corder) نقلا عن

إيليس (Ellis)، جمع نماذج من أخطاء الدارسين، تحديد الأخطاء، وصف الأخطاء، شرح

الأخطاء وتفسيرها، وتقييم الأخطاء.^{٢٩}

وذكر يوكي سريادارما نقلا عن الدكتور Leo Idra Andriana أن محلي الأخطاء

يعتمدون في بحوثهم اللغوية التطبيقية على ست خطوات، وتلك الخطوات هي:

^{٢٧} نفس المرجع، ص. ٧٢

^{٢٨} عبده الر جحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، (دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥) ص. ٥١-٥٠.

^{٢٩} يوكي سريادارما، المقارنة بين العلم اللغة التقابلي وتحليل الأخطاء، المرجع السابق، ص. ٧٢.

١. جمع المادّة

٢. تحديد الأخطاء

٣. تصنيف الأخطاء (أنواع الأخطاء)

٤. تكرار الأخطاء

٥. شرح الأخطاء

٦. التطبيق العملي^{٣٠}



واستخدمت الباحثة الخطوات الآخرة أي على ست خطوات في تحليل

الأخطاء عند هذه الرسالة ، كما ذكر الدكتور Leo Idra Ardiana.

٣. العوامل المؤثرة في ظهور الأخطاء

الأخطاء اللغوية هي شكل الانحراف في المحادثة لفظيا أو كتابا وهي غير

^{٣٠} نفس المرجع، ص. ٧٢

مناسبة بقواعد اللغة المستخدمة. هناك ثلاثة أسباب أساسية للأخطاء

اللغوية هي:^{٣١}

أ. أن الطلاب يتأثرون بلغة الأم أو اللغة الأولى

الأخطاء اللغوية هي تداخل من لغة الأم إلى اللغة الثانية أو بعبارة

أخرى أن مصدر الأخطاء توضع في اختلاف نظام اللغة الأولى ونظام اللغة



وهذه الأخطاء تكون في قواعد اللغة أي في جعل الجملة بالقواعد

الصحيحة، هذه الأخطاء تسمى تداخل اللغة نفسها.

ج. عملية تعليم اللغة غير المناسبة ولا الكاملة

³¹Nanik Setyawati, *Analisis Kesalahan Berbahasa Indonesia Teori dan Praktik*, (Surakarta: Yuma Pustaka, ٢٠١٠), h. ١٥-١٦.

وهذه تتعلق بالمواد الدراسية أو الطريقة المستخدمة. أما المواد الدراسية

تتعلق بمصادرها وتخييرها وتصنيفها وكذلك بترتيبها. وأما الطريقة تتعلق باختيار

الإستراتيجية التعليمية وخطوات التعليم والوسائل التعليمية.

٤. أنواع الأخطاء اللغوية

وصف الأخطاء كما بينها العلماء العرب القدامى. نقلا عن جاسم علي



يقصد بالأخطاء النحوية: الأخطاء التي تتناول موضوعات النحو:

كالتذكير، والتأنيث، والإفراد، والتثنية، والجمع، وغيرها. انظروا إلى الأمثلة التالية: باب ما

أثنوه من المذكر من ذلك القلب، والبطن يقولون: رقت له قلبي وانتفخت بطني، ونحو

ذلك.الصواب : تذكير الجميع.^{٣٢} ثم يقولون: أن يسأل من تلاميذ قبل الأصدقاء، ونحو

^{٣٢} جاسم علي جاسم، نظرية تحليل الأخطاء في التراث العربي، المرجع السابق، ص. ١٦٦.

ذلك الصواب: أن يسأل تلاميذ من قبل الأصدقاء.^{٣٣} أجب على الأسئلة الآتية،

الصواب: أجب عن الأسئلة الآتية " أجب عن " بدلا من " أجب على " لأن الإجابة

عن الأسئلة تعني تحديد إجابتها المطلوبة، ولكن "على الأسئلة" تعني ترك الأسئلة

والإجابة عن غيرها، خاصة أن حرف الجر "على" يعني المجاوزة و ترك الشيء كما هو

معروف.^{٣٤}



يقصد بالأخطاء الصرفية: هي الأخطاء التي تتناول موضوعات الصرف،

كالتصغير، والنسب و غيرها. انظروا إلى الأمثلة التالية^{٣٥}:

يقولون: رجل نحوي، والصواب: نحويّ، بإسكان الحاء، منسوب إلى

النحو. ورجل لغوي، والصواب: لغوي، بضم اللام، منسوب إلى اللغة.

^{٣٣} ديفي وديا ساري، الرسالة العلمية بالموضوع "تطبيق استراتيجيات بحث الأخبار في ترقية مهارة قراءة اللغة العربية لدى

تلاميذ الصف الثامن بمدرسة محمدية الثانوية الإسلامية الأولى بأباروا"، ص. ٢.

^{٣٤} أمين طه عبد الغفور، الأخطاء اللغوية الشائعة، (الفلسطيني: وزارة التربية والتعليم العالي، ٢٠١٤) ص. ٥.

^{٣٥} ابن مكي، المصدر السابق، ص. ١٣٤، ١٤٦، ١٤٨.

ويقولون: يوم بَدَرِيٍّ، وليلة بَدَرِيَّة. والصواب: بدريٌّ وبدرية. باسكان

البدال، لأنّه منسوب إلى البدر.

ويقولون: دَيَّبْتُ الشحم. والصواب دَوَّبْتُه بالواو لأنه من ذاب يذوب.^{٣٦}

يقال: أذبت أيضا.^{٣٧}

الأخطاء الصرفية: وهي تتعلق بما يعتري بنية الكلمة العربية من تغيير

سواء بزيادة أو نقص، ممّا يؤثر في معناها ومعناها.^{٣٨}

ج. الأخطاء الصوتية

يقصد بالأخطاء الصوتية: هي الأخطاء التي تقع في أصوات اللغة العربية

وحركاتها، وما يعتريها من حذف، وإضافة، وإبدال، وغيرها. إليكم الأمثلة التالية: أخطاء

^{٣٦} نفس المرجع، ص. ١٦٩

^{٣٧} ابن هشام أبو عبد الله محمد بن أحمد بن خلف اللخمي الإشبلي، المدخل إلى تقويم اللسان، تحقيق: حاتم صالح

الضامن، الطبعة ١، (بيروت - لبنان: دار البشار الإسلامية للطباعة والنشر والتوزيع، ٢٠٠٣ م)، ص. ١٧١.

^{٣٨} منى الجرمي وهالة حسني ييدس، تحليل الأخطاء اللغوية لدراسي اللغة العربية للمستوى الرابع من الطلبة الكرويين في مركز اللغات الجامعة مجلة، (درسات العلوم الإنسانية والإجتماعية، المجلد ٤٢، ملحق ١، ٢٠١٥)، ص. ١٠٩١ {توجد في:

<https://journal.ju.edu.jo/DirasatHum/article/viewFile/٦٣٧١/٤٨٤٥> (٢١ أكتوبر ٢٠١٩) }

الإضافة: يقولون: الكورة. والصواب: الكرة.^{٣٩} ثم يقولون كمثل ذلك: وجهه كالبدن،

يعني الأمثلة من تشبيح. والصواب: تشبه.^{٤٠}

ومتعلم اللغة الثانية من الكبار فيواجه صعوبة في نطق بعض أصواتها التي لا توجد

في لغته الأم، بالإضافة إلى صعوبة تكيف جهازه الصوتي للغة الجديدة مع تقدّم العمر.

وتلك الأخطاء التي تنجم عن التفاعل الخاطئ بين الأصوات التي تمثل مادّة الكلمة، وما

يعتريها من حذف، أو إضافة، أو تبديل، كإطالة صائت قصير أو تقصير صائت طويل،

ناهيك عن الخطأ في عمليات الإعلال والإبدال والإدغام وغيرها، ممّا يؤدّي إلى خلل في

البنية الصرفيّة.^{٤١}

^{٣٩} حاسم على حاسم، نظرية تحليل الأخطاء في التراث العربي، المرجع السابق، ص. ١٦٩.

^{٤٠} عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، العربية بين يديك كتاب الطالب لغير الناطقين بها، (العربية للجميع)، ص. ٥٩.

^{٤١} منى العجومي وهالة حسني بيدس، تحليل الأخطاء اللغوية لدراسي اللغة العربية للمستوى الرابع من الطلبة الكرويين في

مركز اللغات الجامعة الأردنية، المرجع السابق، ص. ١٠٩١.

د. الأخطاء البلاغية

يقصد بالأخطاء البلاغية هي التي تتعلق بموضوعات البلاغة، كالجناس،

والطباق، والتضمن، وتنافر، وغيرها. يقولون: فلان ما يجري ولا يمر.

الصواب: ما يُلجى ولا يُمر، (جناس ناقص).^{٤٢}

هـ. الأخطاء الأسلوبية (تحليل الخطاب)

الأخطاء الأسلوبية: هي الأخطاء التي تتناول وضع الكلمات في سياق

غير صحيح، أو أن تستعمل الكلمة في الجملة بشكل خاطئ.

انظروا إلى الأمثلة التالية: ومن ذلك: الأوباش من الناس، هم عندهم: السفلة.

وليس كذلك. إنما الأوباش والأوشاب: الأخلاط من الناس من قبائل شتى، وإن كانوا

رؤساء وأفاضل، وفي الحديث: قد وَبَّشْتُ قريشُ أوباشا أي جمعت جموعا، (استعمال

الكلمة خطأ في السياق).^{٤٣}

^{٤٢} جاسم على جاسم، نظرية تحليل الأخطاء في التراث العربي، المرجع السابق، ص. ١٧١

^{٤٣} أ.ي و نسنك، و ي.ب. منسج، المعجم المفهرس لألفاظ الحديث النبوي، (ليدن: مطبعة بريل، ١٩٦٩م، ج. ٧)،

يقولون: قدم الأمير في ضفف، يعنون في كثرة وحفدة. و إنما الضفف: قلة

الطعام وكثرة الأكلين. والحفف: أن يكون الطعام علي قد آكله (استعمل معنى الكلمة

خطأ في الجملة).

و. الأخطاء المعجمية

يقصد بالأخطاء المعجمية: هي الأخطاء التي تكون في استعمال معنى



الكلمة خطأ في الجملة.^{٤٤}

يقولون: لعب الصبيان الغميمة. والصواب: الغمّضى، والغميضاء، إذا

مددت خففت، وإذ قصرت شددت، ٠ (استخدام كلمة غير مناسبة للتعبير عن

المعنى).^{٤٥}

^{٤٤} ابن مكي، المصدر السابق، ص. ٥٠، ٥٤، ٥٥، ٧١.

^{٤٥} نفس المرجع، ص. ١٧٦.

ويقولون رجل: "شَحَّاتٌ"، قال أبو بكر: والصواب رجل "شَحَّاذٌ" كأنه

يأخذ من الناس اليسير ويشحذهم كما يشحذ المسن الحديدية ويأخذ منها شيئاً فشيئاً^{٤٦}

(أبدل الذال الثاء).

ويقولون: " مدرسة الثانوية " والصواب " المدرسة المتوسطة " (استخدام

الكلمة الخاصة للكلمة العامة).^{٤٧}



يقصد بالأخطاء الإملائية: الأخطاء التي تكون في كتابة الكلمة بشكلة

غير صحيح أو مضبوط. كزيادة حرف، أو حذفه، أو إبداله، أو وضعه في غير موضعه

من الكلمة.

^{٤٦} الزبيدي، أبو بكر محمد حسن الإشبيلي، الزيادات على كتاب إصلاح لحن العامة بالأندلس، (دراسة ونصوص: عبد

العزیز الساوري، الطباعة ١، مطبوعات مركز جمعة الماجد للثقافة والتراث - دبي، ١٩٩٥م)، ص. ٤١.

^{٤٧} يونس أريانغسيه، الفشالة العلمية بالموضوع: استخدام الصورة كوسيلة لترقية مهارة الكتابة لطلاب الصف الثامن بمدرسة

مفتاح العلوم الثانوية الإسلامية الأهلية ميرابونج الثالث تانجاموس العام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٧ م، (لامبونج: مكتبة الجامعة

الإسلامية الحكومية رادين إنتان لامبونج)، ص. ٢٢.

يقولون: للحشيش اليابس: عسب. وليس كذلك. إنما العشب :

الأخضر من المرعى، (إبدال الشين سيناً).^{٤٨}

و يقولون: جئت "تي" ألقاك. يريدون "حتى" ألقاك، (حذف حرف الحاء

من الكلمة خطأ).^{٤٩}

ثم يقولون: مؤشرات لمهارة القراءة، وصوابها: مؤشرات لمهارة القراءة.^{٥٠}

يصعب على المدرّس فهم ما يكتبه المتعلّم من نصوص، وهي:

(١) إثبات همزة القطع مكان همزة الوصل. المثل:

(٢) أخطاء إهمال همزة القطع.

(٣) أخطاء رسم حروف الكلمة.

(٤) إبدال حرف بحروف آخر.^{٥١}

^{٤٨} نفس المرجع، ص. ١٧٨.

^{٤٩} ابن بابي، أربعة كتب في التصحيح اللغوي.....، ص. ٣١.

^{٥٠} ديفي وديا ساري، الرسالة العلمية بالموضوع "تطبيق استراتيجيات بحث الأخبار في ترقية مهارة

قراءة اللغة العربية لدى تلاميذ الصف الثامن بمدرسة محمدية الثانوية الإسلامية الأولى بأملاروا"، ص. ١٦.

^{٥١} منى العجمي وهالة حسني بيدس، تحليل الأخطاء اللغوية لدراسي اللغة العربية للمستوى الرابع من الطلبة الكرويين في مركز

اللغات الجامعة الأردنية، المرجع السابق، ص. ١٠٩٩-١٠٩٨.

ح. الأخطاء الكلية

المقصود بالأخطاء الكلية (Global Errors): هي التي تعيق الاتصال، وتؤثر على

التنظيم الكلي للجملة، وتتضمن في أكثر صورها انتظاما الأنماط التالية^{٥٢}:

(١) الترتيب الخاطئ للكلمات.

(٢) أدوات الربط الجمل المحذوفة أو الخاطئة أو الواقعة في غير

(٣) حذف المعينات التي تدل على الاستثناءات اللازمة من

القواعد النحوية الشائعة.

(٤) تعميم قواعد النحو الشائعة على الاستثناءات (عدم مراعاة

القيود على عناصر معجمية معينة).

^{٥٢} صيني والأمين، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، ص. ١٦٧ - ١٦٨.

Jassem, J.A, Ibid, 200, h. 48.

فالأخطاء الكلية تؤثر على النظام الكلي للجملة، وتجعل السامع أو القارئ

يخطئ تفسير رسالة المتكلم أو الكاتب. ويمكن أن يمتد تصنيف الأخطاء الكلية والجزئية

ليشمل تصنيف الأخطاء باعتبار بعدها أو قربها من اللغة.^{٥٣}

ي. الأخطاء الجزئية

الأخطاء الجزئية (Local Errors): هي الأخطاء التي لا تتسبب في إعاقة

الاتصال بصورة واضحة. وتشمل أخطاء تصريف الاسم، والفعل، كما تشمل الأدوات،

والأفعال المساعدة، وصوغ كلمات الكم، واستخدام الضمير المذكر مكان المؤنث،

واستعمال الفعل الماضي بدلا من المضارع، وغيرها. وبما أن تلك الأخطاء مقصورة على

جزء واحد من أجزاء الجملة فإننا نسميها (أخطاء جزئية أو محلية). فالأخطاء الجزئية:

هي التي تقتصر على جزء واحد من أجزاء الجملة، ولا تحدث أثرا كبيرا على عملية

الاتصال ولا نعيقه.^{٥٤}

^{٥٣} جاسم على جاسم، نظرية تحليل الأخطاء في التراث العربي، المرجع السابق، ص. ١٨٠.

^{٥٤} نفس المرجع، ص. ١٦٨.

ومن أنواع الأخطاء اللغوية السابقة، تقصد الباحثة هي الأخطاء الدلالة المعجمية، لأنّ علم الدلالة هي إحدى من المواد المهمّة في تعلم اللغة العربية ووجدت الباحثة كثير من الأخطاء الدلالة المعجمية في بعض رسائل طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لمبونج، فلذلك ستحلل الباحثة من الدلالة المعجمية.



ب. تحليل الأخطاء الدلالية

١. تعريف الدلالية

كلمة الدلالة في الفرنسية : *semantique* و في الإنجليزية :

semantics، والتي أثارها المنظمة الفلسفية الأمريكية (*American Philological*)

^{٥٥} الحفناوي، جلال السعيد، الهند في رحلة بطوطة: دراسة لغوية مجلة ثقافة الهند، (نيودلهي: المجلس الهندي للعلاقات الثقافية، ٢٠٠٥م)، ص. ٤٢، ٣٩، ١٢٤ - ١٢٥.

(Association) في عام ١٨٩٤، وقد نشرت في المقال بعنوان " *Reflected Meaning A* "

" *Point in Semantics* ". وفي عام ١٨٩٧، أعلن Breal الدلالة من خلال مقالاته العلمية

بعنوان " *Le Lois Intellectuelles de Language* " وهذه المقالة كإحدى الدراسة الجديدة

في علم اللغة. ^{٥٦} بينما الدلالة في العربية معروفة بإصطلاح علم الدلالة والتي تتكون من

كلمتين : "علم" الذي معناه المعرفة "والدلالة" بمعنى الإظهار أو المعنى.



تدلّ مادة (دَلَل) "على إبانة الشيء بإمارة تتعلمها"، ^{٥٧} ثم اشتق من هذا

الأصل كلمة (الدلالة)، "فالدليل ما يستدلّ به، وقد دلّه على الطريق يدلّه دلالة ودلالة،

والفتح أعلى"، ^{٥٨} فالدلالة بمعناها اللغوي تعني الإرشاد إلى الشيء، والإبانة عنه.

⁵⁶ Mohammad Kholison, *Semantik Bahasa Arab Tinjauan Historis Teoritik dan Aplikatif* (Sidoarjo: CV Lisan Arabi, ٢١٦), Cet. Ke- ١, h. ٢.

^{٥٧} أبي الحسين أحمد بن فارس بن زكريا، معجم المقاييس في اللغة، (ت ٣٩٥هـ)، تحقيق: شهاب الدين أبو عمرو، (بيروت: دار الفكر،

١٩٩٨م)، الطبعة الثانية، (د-ل)

^{٥٨} جمال الدين أبو الفضل محمد بن مكرم أبي القاسم بن منظور، لسان العرب، (القاهرة: طبعة دار المعارف، ١٩١١هـ)، دت، (دلل).

اصطلاحاً:

عرفت الدلالة بأنها "كون الشيء بحالة يلزم العلم به العلم بشيء آخر،

والأول الدال، والثاني المدلول".^{٥٩}

ويمكن القول إن العلاقة بين الدال و المدلول هي تلك الدلالة التي تربط

بينها، فقد استقر في المفهوم اللغوي الحديث أن الدلالة: هي العلاقة بين الدال (اللفظ)

والمدلول (المعنى)"،^{٦٠} حيث ينظر إليها على اعتبار أنها: "الحدث الذي يقتزن فيه الدال

بالمدلول، فإذا جاز بشيء من التسامح أن نقول: إن الضرب اتصال الضارب

بالمضروب، جاز قياساً على ذلك أن نقول: إن الدلالة هي اتصال الدال بـ المدلول أو

العلاقة بينهما".^{٦١}

وعلم الدلالة اصطلاحاً وهو فرع من فروع علم اللغة تبحث فيها المعنى.

وبعبارة أخرى أنه علم الذي يتناول نظرية المعنى إما من المفردات أو التركيب. ثم قال

^{٥٩} علي بن محمد بن علي الجرجاني، كتاب التعريفات، (ت: ٨١٦هـ)، تحقيق: عبد المنعم الحفني، (القاهرة: دار الرشاد، ١٩٩١م)، ص. ١٣٩.

^{٦٠} أحمد نعيم الكراعين، علم الدلالة بين النظر والتطبيق، (بيروت: المؤسسة الجامعية، ١٤١٣هـ، ١٩٩٣م)، ص. ٨٤.

^{٦١} محمد محمد يونس، وصف اللغة العربية دلاليًا في ضوء مفهوم الدلالة المركزية، دراسة حول المعنى وظلال المعنى، (ليبيا: منشورات جامعة الفاتح، ١٩٩٣م)، ص. ٣٤٥.

بعض اللغويين أن علم الدلالة هو فرع من علم اللغة الذي يتناول نظرية المعنى أو علم الذي يدرس المعنى أو ذلك الفرع الذي يدرس الشروط الواجب توافرها في الرموز حتى يكون قادرا على حمل المعنى.^{٦٢} وعلم الدلالة في الإنجليزية مأخوذة من اللغة اليونانية سيما بمعنى علامة أو الرموز وفعلها سيما *semaino* معناه جعل الشيء رمزا أو

علامة.^{٦٣}

قد ذكرت في المصادر الأخرى أن الدلالة مأخوذة من اللغة اليونانية *semantike* وهي المؤنث من *semantikos* بمعنى الإظهار، دراسة المعنى أو *to signify*.^{٦٤} أما المقصود من الرموز أو العلامة هي المعادلة من كلمة سيما *sema* الذي معناه رموز اللغة أو *signe*

linguistique في الفرنسية كما ذكر فيرديناند ديوسور (١٩٩٦) :

١. العناصر هي التي تبحث المعنى بوجود أشكال صوت اللغة

٢. المعنى من العناصر الأولى

⁶² Ahmad Mukhtar Umar, 'ilm al-Dilalah, (Kuwait: Dar al-Arabiah, ١٩٨٢), Cet. Ke- ١, h. ١١.

⁶³ T. Fatimah Djajasudarma, *Semantik I: Pengantar Ilmu Makna*, (Bandung: Erasco, ١٩٩٣), Cet. Ke-١, h. ١.

⁶⁴ Farid 'Audh Haidar, 'Ilm al-Dilalah Dirasah Nazhariyyah wa Tathbiqiyyah, (Cairo: Maktabah al-Nahdhah al-Mishiriyyah, ١٩٩٩), h. ١. Lihat juga Aminuddin, *Semantik; Pengantar Studi Tentang Makna*, (Bandung: Sunar Baru, ١٩٩٨), cet. Ke-١, h. ١٥.

هاتان عنصران هما علامة أو رموز، وفي حين أن تلك العلامات هي شئ

خارج اللغة التي يشار إليها باسم *referen* أو الشئ المخصوص. ^{٦٥} بينما الدلالة أكثر

تأكيدا على دراسة المعنى من العلامة أو الرموز. و الدلالة هي دراسة المعنى أو العلم

الذي يدرس المعنى بعلامة أو رموز والعلاقة بين معنى واحد مع المعاني الأخرى وتأثيرها

على الناس والمجتمع. ^{٦٦}

وأما رأى أن تعريف عن الدلالة في اللغة و الاصطلاح آخر يعني : علم الدلالة

هو ثمرة البحث اللغوي ومستوياته وأصبحت اليوم من أهم العلوم التي تتصل بسبب

وثيق بالدراسات اللغوية لاسيما لمن يبحث عن لغة التخاطب والتواصل بعيدا عن الصيغ

الصرفية والقواعد النحوية ومعنى الدلالة في اللغة هو الهداية ^{٦٧} قال تعالى: { يَا أَيُّهَا

الَّذِينَ آمَنُوا هَلْ أَدُلُّكُمْ عَلَىٰ تِجَارَةٍ تُنْجِيكُمْ مِّنْ عَذَابِ أَلِيمٍ - الصف ١٠ } وفعل

^{٦٥} Abdul Chaer, *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠٠٢), cet. ke-٣, h. ٢.

^{٦٦} Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Semantik*, (Bandung: Angkasa, ١٩٩٥), cet. Ke-٣. h. ٧.

^{٦٧} ابن منظور، لسان العرب، (لبنان: دار صادر بيروت، ١٣٠٠هـ)، د.ل.ل.

الدلالة هنا يقع على التجارة (ثم بين لنا جل ثناؤه ما تلك التجارة التي تنجينا من

العذاب الأليم فقال تؤمنون بالله ورسوله محمد صلى الله عليه وسلم).^{٦٨}

أما اصطلاحاً فهي دراسة لحدث واستنباط الخصائص اللغوية منه^{٦٩} وهي

عند آخرين هي الحدث الكلامي أو القولي من خلال ما يسبقه وما يتلوه من حوادث^{٧٠}

وعرفها علماء الأصول بأن تفهم المعنى من اللفظ ويجب أن يكون موقوفاً على العلم

وضعا.^{٧١}

و علم الدلالة من العلوم الواسعة التي لا تقتصر على اللغويين بل يشاركهم فيها

دارسو الأدب والفن وأهل الفلسفة وأهل المنطق^{٧٢} ومن هنا تتجلى أهميته ؛ فالعلوم

جميعاً بها حاجة إلى علم الدلالة، و علم المعجم من أشد العلوم التصاقاً بعلم الدلالة ؛

^{٦٨} جامع البيان في تأويل القرآن التطري (٣١٠هـ) تحقيق أحمد محمد شاكر، مؤسسة الرسالة ، (١٤٢٠هـ = ٢٠٠٠ م) ،
الطبعة الأولى، ٣٦٢/٢٣.

^{٦٩} كمال محمد يشر، مكتبة الشبابة، (١٩٧٢م)، الطبعة الثالثة المطبعة الثمانية، ص. ٧٩

^{٧٠} ينظر دور الكلمة : ٨

^{٧١} لابن أمير الحاج، التقرير و التحرير في علم الأصول، (بيروت لبنان: دار الفكر، ١٩٩٦م)، ١/ ١٣٠.

^{٧٢} أحمد مختار عمر، علم الدلالة، (مصر: عالم الكتب القاهرة، ١٩٩٨م)، الطبعة الخامسة، ص. ٥.

ولأن المعنى يأتي في المقام الأول لاهتمام المعجميين^{٧٣}؛ فعلم الدلالة هو ثمرة البحث اللغوي، ومن دونه يصبه البناء اللغوي على أهميته وإنفاق الجهد فيه عبثا لا طائل من ورائه، ثم إن الدلالة هي الأكثر تطورا وتغيرا بجانب المستوى الصوتي.^{٧٤}

الدلالة هي جزء من ثلاثة مستويات اللغة، وهي علم الأصوات، القواعد

(الصرف-النحو)، والدلالة. والدلالة هي علم يدرس المعنى.^{٧٥} لذلك فإن الدلالة هي

المعجمية تدرس المعنى وأصولها، وكيفية تطورها وتغييرها في اللغة.

وقال أحمد مختار عمر بأنه دراسة المعنى أو العلم الذي يبحث عن المعنى أو

ذلك القرع من علم اللغة الذي يدرس الشروط الواجب توافرها في الرموز حتى يكون

قادرا على حمل المعنى.^{٧٦} هذا العلم لا يركز إلا على دراسة اللغويين، بل يصبح أيضا

موضوعا لفيلوسف الأدبيين وعلماء النفس والفقهاء وما أشبه ذلك. لذلك الفهم لهذا

العلم هو متعدد، بجانب إلى أنه يسمى علم الدلالة، ويسمى هذا العلم أيضا ب

^{٧٣} أحمد مختار عمر، *البحث اللغوي عند العرب مع دراسة لقضية التأثير والتأثر*، (مصر: عالم الكتب القاهرة، ١٩٨٨م)،
(الطبعة السادسة، ص. ١٦٣).

^{٧٤} علي عبد الواحد، *علم اللغة وافي نخضة*، (مصر: طباعة و النشر)، ص. ٣١٣.

^{٧٥} Djajasudarma, *Semantik* ١...h. ١.

^{٧٦} Ahmad Muchtar Umar, *ilm al-Dilalah*, (Kuwait: Dar al-Arubah, ١٩٨٢), cet. Ke-١, h.

sematologi ، semologi ، semasiology و دراسة المعنى أو علم المعنى (بالمفرد ولا

الجمع)، يسمى علم المعاني لأنه جزء من علم البلاغة.

لكن يوضع هذا العلم كإحدى الفروع من علم اللغة، وعند العرب هذا

العلم فرع من فقه اللغة وهو تنويع من علم اللغة لأنه يحتوي على دراسة علم الأصوات،

والصرف، والقواعد وعلم أصول اللغة والمعجمي.

٢. عناصر الدلالة

نتكلم عن الدلالة، فإننا لا يمكن أن نستبعد وحدة اللغة زاحدة منها

تتعلق بالعناصر الواردة في الدراسة الدلالة. في هذا البحث هناك ثلاثة أنواع من عناصر

الدلالة هي كالتالي: ^{٧٧}

أ. العلامة والرموز

⁷⁷ Muhammad Kholison, *Semantik Bahasa Arab Tinjauan Historis Teoritik dan Aplikatif*, (Sidoarjo: CV Lisan Arabi, ٢٠١٦), Cet. Ke-١, h. ٨٩.

العلامة والرموز هما العنصران الواردان في اللغة.^{٧٨} ثم تطور العلامة إلى النظرية

تسمى semiotik. أن semiotik لها ثلاثة الجوانب المتعلقة بعلم اللغة، وهي الجوانب

النحوية، والجوانب العملية، والجوانب الدلالية.

“Tiga aspek semiotik adalah semantik berhubungan dengan tanda-tanda, sintaktik berhubungan dengan gabungan tanda-tanda (susunan tanda-tanda), sedangkan pragmatik berhubungan dengan asal-usul, pemakaian, serta akibat pemakaian tanda-tanda di dalam tindak tanduk berbahasa”.^{٧٩}

العلامة هي بدل الشيء بالشيء من الخبرات، والأفكار، والمشاعر، والآراء أو

غيرها. فالعلامة ليست اللغة، بل هي جميع الأشياء الواردة، بيد أن اللغة هي نظام اللغة

الكاملة والشاملة.^{٨٠} تصنيف العلامات حسب سبب ظهورها، يمكن القيام ببعض الطرق

التالية:^{٨١}

(١) العلامة تشكلها الطبيعة، نحو: السماء ممطر بمعنى ينزل المطر غزيراً.

⁷⁸ Ferdinand de Saussure, *Cours de Linguistique Generale*, (Paris: Payot, ١٩٦٨), h. ١٠٠.

⁷⁹ T. Fatimah Djajasudarma, *Semantik 1, Pengantar ke Arah Ilmu Makna*, (Bandung: PT. Eresco, ١٩٩٣), Cet. Ke-١, h. ١.

⁸⁰ Nurgiyantoro, Burhan, *Teori Pengkajian Fiksi*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Pres), h. ٦٧.

⁸¹ T. Fatimah Djajasudarma, *Semantik 1...*, h. ١٠-١١.

(٢) العلامة تشكلها الحيوان، يعرف الناس من علامة صوته نحو: الكلب

ينبح بمعنى يدخل الإنسان إلى ساحة البيت.

(٣) العلامة تشكلها الإنسان، العلامات في الحروف تسمى الرموز.^{٨٢}

أ. العلاقة المرجعية والمعنى المعجمي

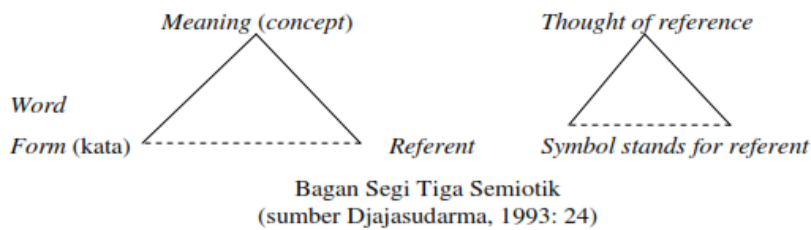
المعنى المعجمي هو أصغر وحدة في نظام المعنى اللغوي حيث يختلف وجودها

عن أصغر الوحدات الأخرى. فالعلاقة المرجعية هي العلاقة بين الكلمة ولغة العالم

الخارجي التي هي المحادثة، أما العلاقة بين الكلمة والمعنى فهي العلاقة غير المباشرة. أما

بالنسبة للعلاقة بين العناصر الثلاثة فقد تم وصفها من خلال مثلث سيميوتيك

^{٨٣}. (semiotic triangle)



⁸²Marfuah Unsayaini, "Ikhtisar Semantik 1 Pengantar ke Arah Ilmu Makna Karya Dr. T. Fatimah Djajasudarma". (Makalah yang disampaikan pada tugas mata kuliah linguistik Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia, Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Sebelas Maret, Surakarta, ٢٥ Desember ٢٠١٢), h. ١١..

⁸³Ogden dan Richards, *Teori Semantik Segitiga*, ١٩٧٢, dikutip oleh J.D. Parera, "Teori Semantik", (Jakarta: Erlangga, ٢٠٠٤), h. ٢٨-٣١.

ج. التسمية

الأسماء هي كلمات تصف كل مخلوقات، شيء، ونشاط وكل ما يحدث في

العالم. هذه الأسماء تنمو نتيجة للحياة البشرية المعقدة والمتنوعة. في بعض الأحيان

يصعب الناس إعطاء الأسماء واحدا فواحدا، وبالتالي فتظهر أسماء المجموعة مثل اسم

الحيوان، والنبات وما أشبه ذلك.

“Penamaan merupakan proses pencarian simbol bahasa yang berfungsi untuk menggambarkan objek, konsep, proses dan sebagainya; biasanya dengan memanfaatkan perbendaharaan yang ada; antara lain dengan mengubah kemungkinan makna atau dengan penciptaan kata atau kelompok kata”.⁸⁴

يمكن أن يعمل الاسم كمصطلح، وهذا المصطلح واضح عندما يكون له

التعريف سواء في الاسم. أن اللغة هي بحث ديناميكي، ولأن اللغة تنمو وتتطور جنبا إلى

جنب مع تنوع التصور البشري بحيث تتغير الأسماء من زمان إلى زمان.

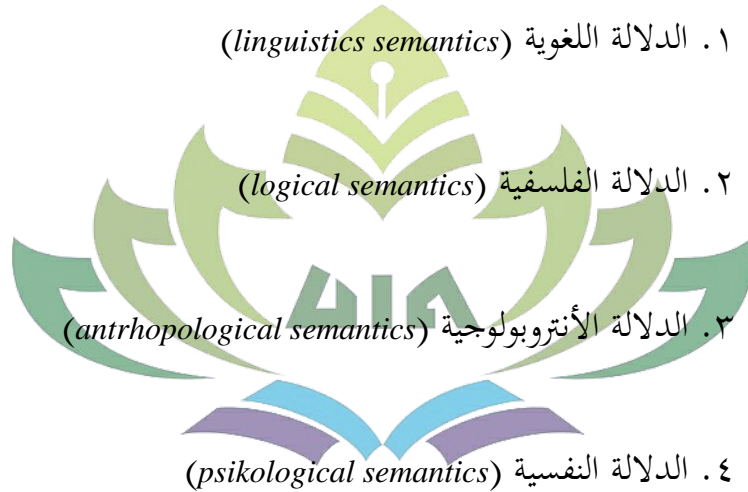
⁸⁴Kridalaksana Harimurti, *Kamus Linguistik*, (Jakarta: PT. Gramedia, ٢٠٠٩), Cet. Ke- ٤, h. ٨٢

٣. أنواع علم الدلالة

بناء على البحث السابق، لقد إتضح أن هناك العديد من اللغويين يهتمون

بدراسة علم الدلالة. أحد اللغويين من الدول الأوروبية هو John Lyons أنه يقسم أنواع

علم الدلالة إلى خمسة أقسام منها:



٥. الدلالة الأدبية.^{٨٥}

يوافق هذا البيان برأي John Lyons، بينما يرى Coseriu و Geckeler كما

نقل عنه Winfried Not (٢٠٠٦) أنه يقسم علم الدلالة إلى ثلاثة أقسام، منها:

١. الدلالة اللغوية (linguistics semantics)

⁸⁵ John Lyons, *Introdution to Theoritical Linguistic*, Terj. Majid Abdul Halim Mahisyah dkk, 'ilm al-Dilalah, (Basrah: Kuliah al-Adab, ١٩٨٠), h. ٧.

٢. الدلالة المنطقية (logical semantics)

٣. الدلالة العامة (general semantics)

يقسم فيز الدية الدلالة إلى أربعة أقسام منها: معنى الدلالة المعجمية،

معنى الدلالة الصرفية، معنى الدلالة النحوية، ومعنى الدلالة السياقية.^{٨٦} فيما يلي البيان

عن أقسام الدلالة عند فيز الدية.

أ. معنى الدلالة المعجمية

هو المعنى الأساسي من الكلمة المناسبة للقاموس. وهذا المعنى هو معنى

الكلمة خارج سياقها الجملة دون العلاقة بالكلمات الأخرى في الجملة. تعرّف الآراء

الأخرى أيضا بأن المعنى المعجمي هو معنى الكلمة إذا قامت بنفسها وحدة، أو في

شكل اللفظ، أو في شكل زيادة الكلمة، أو كما وجدما في القاموس.^{٨٧} تعتبر أنها قامت

بنفسها، لأن يمكن أن يتغير معنى الكلمة في الجملة. وأما المقصود من معنى الدلالة

النحوية هو المعنى الذي يظهر كوظيفة الكلمة في الجملة.

⁸⁶ Fayiz al-Dayah, 'Ilm al-Dilalah al-'Arabi al-Nazhariyyah wa al-Tathbiq, (Beirut: Dar al-Fikr al-Mu'ashir, ١٩٨٥), Cet. Ke-١, h. ٢٠.

⁸⁷ Pateda, Semantik..., h. ١١٩.

كما أن الأمثلة في اللغة الإندونيسية " bagian tubuh dari leher ke atas "

وهو المعنى المعجمي من كلمة " kepala "، أما المعنى " ketua " أو " pemimpin " فليس

من المعنى المعجمي، لأنه لتوضيح هذا المعنى " kepala " " ketua " أو " pemimpin "،

يجب مشاركته مع العناصر الأخرى كما في الجملة " kepala madrasah " أ " kepala "

"kantor".^{٨٨} وأما في اللغة العربية مثل كلمة "ضرب" والتي لها المعنى أكثر من ٣٠ معنى في

قاموس المعجم الوسيط، ومن هذه المعاني هي: *bergerak, pergi, memukul,*

وما *mendirikan, berdenyut, mencetak, mencampur, mewajibkan, dan lain-lain*

أشبه ذلك. ثم كلمة "فتح" والتي لها المعنى أكثر من ١٠ معاني، ومن هذه المعاني هي

أشبهه ذلك. *membuka, menggali, memutar, menolong, mengadili, menaklukkan,*

ذلك.^{٨٩}

^{٨٨} Abdul Chaer, *Psikolinguistik: Kajian Teoritik*, (Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠٠٢), h. ٢٦٩.

^{٨٩} شوقي ضيف، المعجم الوسيط، (مكتبة الشروق الدولية، ٢٠٠٤)، الطبعة ٤.

ب. معنى الدلالة النحوية

معنى الدلالة النحوية هي المعنى كنتيجة من عملية النحوية، وبعبارة أخرى أنها

كالمعنى الناتج عن استخدام الكلمات في الجمل المكتوبة أو اللفظية على مستوى

التحليل أو التركيب.^{٩٠}

“Makna gramatikal merupakan suatu perangkat makna kalimat yang tertutup. Hal ini menunjukkan bahwa setiap bahasa terbatas dan tidak dapat berubah atau diganti dalam waktu yang lama. Oleh sebab itu, makna gramatikal sebuah bahasa dapat dikaidahkan.”^{٩١}

يمكن أن يظهر المعنى النحوي، إذا وقعت فيه عملية نحوية مثل زيادة الكلمة، أو

إعادة النسخ أو kalimatisasi. مثال في اللغة الإندونيسية هي عملية زيادة كلمة *ber*.

- 1) Kata “berbaju” menyatakan makna gramatikal “mengenakan atau memakai baju”.
- 2) Kata “berkuda” menyatakan makna gramatikal “mengendarai kuda”.

^{٩٠} Haidar, *Ilm...*, h. ٤٣.

^{٩١} J.D Parera, *Teori Semantik*, (Jakarta: Penerbit Erlangga, ٢٠٠٤), Cet.ke-٢, h. ٩٢.

ثبت المراجع بالإنجليزية

Ainin, Moh. *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*. Malang: Hilal Pustaka. ٢٠١٠.

Akmansyah, M. *Analisis Kesilapan Penggunaan Bahasa Arab: Error Analysis Terhadap Skripsi Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah IAIN Raden Intan Lampung*. Bayan Vol. ٢ No. ١ IAIN Lampung, ٢٠١٠.

Aminuddin, *Semantik; Pengantar Studi Tentang Makna*, Bandung: Sunar Baru, cet. Ke-١. ١٩٩٨.

Chaer, Abdul . *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta. Cet. ke-٣. ٢٠٠٢.

Djajasudarma, T. Fatimah . *Semantik 1, Pengantar ke Arah Ilmu Makna*. Bandung: PT. Eresco. Cet. Ke-١. ١٩٩٣.

Dep. Dik. Nas. *Kamus Besar Bahasa Indonesia* . Jakarta: Balai Pustaka. ٢٠٠٢.

Dulay, Heidi. *Language Two*. New York: Oxford University Press. ١٩٨٢.

Hornby, A. S. *Oxford advance learner's dictionary of current English*, third edition. Oxford: Oxford University press. ١٩٧٤.

Haidar, Farid 'Audh, *'Ilm al-Dilalah Dirasah Nazhariyyah wa Tathbiqiyyah*, Cairo: Maktabah al-Nahdhah al-Mishiriyyah. ١٩٩٩.

Lestari, Nurul Hidayahmuji dan Panji Kuncoro Hadi dan Ermi Adriani Meikayanti, *Analisis Kesalahan Berbahasa Dalam Tataran Linguistik Pada Surat-Surat Resmi di Kantor Desa Teguhan*

Kecamatan Paron Kabupaten Ngawi, *Widyabastra*, Vol. 1 No. 2,
Desember 2010.

Lyons, John . *Introduction to Theoretical Linguistic*, Terj. Majid Abdul
Halim Mahisyah dkk, 'ilm al-Dilalah. Basrah: Kuliah al-Adab.
1980.

Matsna HS, Moh. *Kajian Semantik Arab Klasik dan Kontemporer*. Jakarta:
Kencana. Cet . Ke- 1. 2016.

Menteri Pendidikan dan Kebudayaan RI. *Ensiklopedia Nasional
Indonesia*. 1988.

Muhammad, Muhammad Sa'ad . *Fi 'ilm al-Dilalah*. Kairo: Maktabah
Zahrah al-Sharq.

Parera, Daniel . *Linguistik Educational*. Jakarta: PT. Gelora Aksara
Pratama. 1997.

Selinker, Susan M. Gass dan Larry. *Second Language Acquisition: an
Introductory Course, 2nd Ed* . Lawrence: Erlbaum Associates
Publisher. 2001.

Surakhmat, Winarno. *Pengantar Penelitian Ilmiah*. Bandung: Tarsito.
1980.

Tarigan, Henry Guntur . *Pengajaran Semantik*. Bandung: Angkasa. Ce t.
Ke-3. 1990.

Tarigan, Henry Guntur. *Pengajaran Pemerolehan Bahasa*. Bandung:
Angkasa. Cet. Ke- 1. 1998.

Umar, Ahmad Muchtar . 'ilm al-Dilalah. Kuwait: Dar al-Arubah. cet.
Ke-1. 1982 .

Weber, H. and Platt Richard . *Longman Dictionary of Applied Linguistic*.
London: Longman. 1980.

Zed, Mestika . *Metode Penelitian Kepustakaan*. Jakarta: Yayasan Obor
Indonesia. 2008.

